UNA NUBE

EN medio del crepúsculo,
que desde el hondo nadie contemplaba,
allá en lo alto, sobre la ciudad,
apareció una nube. 20,5

Los vientos de la altura la mecían;
se prendió, envuelta en llamas,
pero los ojos de las gentes
sólo miraban a la tierra,

atento cada cual a su camino,
tras el poder, el oro, o tras el pan,
y la nube—sangrando su belleza—
marchaba por el cielo
cada vez más arriba,
igual que si quisiera
elevarse hasta Dios.
Los vientos de la altura la mecían,
los vientos de la altura la rasgaron.

(Versión española de Pablo Tiján y María Francisca de Castro.)

Nació el 10 de enero de 1901 en Pozega (Croacia). Empezó a estudiar Filosofía y Letras en Zagreb, pero no terminó. Actualmente es uno de los redactores de la Editorial Zora, de Zagreb.

Después de la muerte de Tin Ujevic (1955) y Frano Alfirevic (1956), Dobrisa Cesaric es indiscutiblemente el mejor poeta croata moderno. Todos sus poemas se distinguen por su perfecta expresión y forma depurada. Poco partidario del verso libre, sigue usando formas clásicas, o creando nuevas estrofas y nuevos ritmos. Su verso es generalmente breve, pero muy expresivo. La fuerza poética de Cesaric está en la sencillez de los temas íntimos, familiares, cosas menudas de cada día. Cesaric no pertenece a ninguna escuela o corriente poética, aunque enlaza de modo perfecto con las mejores tradiciones de poesía croata de antes del modernismo.

Ha traducido a Esenin, Rilke, H. Carossa y M. Dauthendey.

Obra publicada: *Lirika,* Zagreb, 1931; *Spasena svijetla* (Las luces salvadas), Zagreb, 1938; *Izabrani stihovi* (Versos escogidos), Zagreb, 1942. Después de la guerra ha publicado poco, limitándose a reeditar sus obras anteriores con algún que otro nuevo poema. *Osvijetljeni put* (El camino alumbrado), 1953, y *Goli casovi* (Momentos desnudos), Novi Sad, 1956.

Los versos de Cesaric están en todas las antologías de la moderna poesía croata. Ha sido traducido al alemán, francés, italiano, rumano, húngaro, checo, eslovaco, búlgaro, esloveno y al esperanto. La poesía *Una nube* que damos pertenece a su libro *Lirika.*

Dobrisa Cesaric tiene el premio de la Academia croata de Zagreb, y actualmente es miembro de número de la misma.

DOBRISA CESARIC